

Das BIP als irreführende Größe

176 slov: Übersetzen Sie ins Tschechische. Es handelt sich um einen Kommentar in dem Blatt *Hospodářské noviny*, dessen Lesern eine gewisse terminologische Kompetenz zuzumuten ist.

<p>1. Tomáš Sedláček fordert die Staaten auf, dem Götzendienst an der BIP-Statistik nicht weiter zu frönen. Tomáš Sedláček vyzývá státy, aby se přestaly klanět modle statistiky HDP.</p>
<p>2. Das BIP zieht die wichtigsten Dinge im Leben gar nicht in Betracht, z. B. die Folgen für die Umwelt. HDP pomíjí věci v životě nedůležitější, např. dopady na životní prostředí.</p>
<p>3. Das BIP kann auch bei wachsender Schuldenquote¹ steigen, bis der Schuldendienst den Staat überfordert. Hrubý domácí produkt může i při zvyšující se míře zadluženosti růst, ovšem je do té doby, než stát přestane zvládat dluhy splácet.</p>
<p>4. Der Anteil der Schulden am Bruttoinlandsprodukt liegt in Deutschland heute bei 78,4 Prozent. Podíl dluhu na HDP dosahuje dnes v Německu 78,4%.</p>
<p>5. Die Schockstarre nach dem Zusammenbruch der US-Investmentbank Lehman Brothers im Herbst 2008 ist einer Normalität gewichen. Šok, který paralyzoval hospodářství po pádu americké investiční banky Lehman Brothers na podzim roku 2008, byl vystřídán normalitou.</p>
<p>6. Der Laden läuft wieder, aber die Bereitschaft zu sparen nimmt in Europa ab. Hospodářství se zase rozběhlo, ale ochota šetřit v Evropě se začíná vytrácet / upadá.</p>
<p>7. Man diskutiert die Frage der Austerität, deren Timing und Umsetzung. Diskutuje o přísné úsporné politice státu / úsporných opatřeních, jejich načasování a uskutečnění / realizaci.</p>
<p>8. Deutschland beharrt auf einer graduellen Stabilisierung der Staatsfinanzen der gesamten Eurozone. Německo trvá na postupné stabilizaci veřejných financí celé eurozóny.</p>
<p>9. Dabei steht es relativ isoliert da. V tomto postoji zůstává relativně osamocené.</p>
<p>10. Nachhaltigkeit der Staatsfinanzierung gehört in Deutschland zu den unbestrittenen Zielen der Wirtschaftspolitik. Udržitelnost veřejných financí patří v Německu k nezpochybňovaným cílům hospodářské politiky.</p>
<p>11. In Rezessionen ist es durchaus möglich, mit konjunkturellen Budgetdefiziten zu rechnen, aber strukturelle Budgetdefizite sollten vermieden werden. V dobách recese je klidně možné počítat s cyklickými rozpočtovými schodky, strukturálním rozpočtovým schodkům je třeba se vyhnout.</p>
<p>12. Bei unrealistisch optimistischen Annahmen über die Wirtschaftsentwicklung wird die Schuldenquote über Jahre hinaus so stark anwachsen, dass es immer schwerer und teurer werden dürfte, Käufer für staatliche Obligationen zu finden. Při nerealisticky optimistických odhadech hospodářského vývoje naroste léty / během let míra zadluženosti do takové míry, že bude stále obtížnější a dražší nalézt někoho, kdo si státní dluhopisy koupí / nalézt pro státní dluhopisy kupce.</p>

¹ míra zadluženosti (debt to equity ratio)